



**Dodatok č. 1 k Rámcovej zmluve
o predaji reagensí zo dňa 02.06.2017**

(ďalej len „**Dodatok**“)

uzatvorený medzi:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť
Staré Mesto 811 09

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma spoločnosť s ručením obmedzeným

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu

Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlan 2A, 3446 GR
Woerden, Holandsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325

Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA

V mene ktorej konajú: João Pedro Correia Carapeto,
prokurista a Ing. Zuzana Čumová, prokurista

(ďalej len „**predávajúci**“)

a

**Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr. L. N.
Jégého Dolný Kubín**

Sídlo: Nemocničná 1944/10, 026 14 Dolný Kubín

IČO: 00634905

DIČ: 2020563754

IČ DPH: SK2020563754

Právna forma: príspevková organizácia

Zriadený Zriaďovacou listinou Ministerstva
zdravotníctva SR č. 1970/1991-AV/VI-1 zo dňa
14.06.1991

V zastúpení: PhDr. Jozef Mintál, riaditeľ

(ďalej len „**kupujúci**“)

**Amendment no. 1 on to
the Framework Agreement on Sale of
Reagents of 02.06.2017**

(hereinafter referred to as the “**Amendment**”)

concluded by and between

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava -
mestská časť Staré Mesto 811 09

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in the Commercial Register held with the

District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.

31845/B

Bank information:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlan 2A, 3446 GR
Woerden, Netherlands

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325

Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method: SEPA

Represented by: João Pedro Correia Carapeto, proxy
holder and Ing. Zuzana Čumová, proxy holder

(hereinafter referred to as the „**Seller**“)

and

**Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr. L. N.
Jégého Dolný Kubín**

Registered Office: Nemocničná 1944/10, 026 14 Dolný
Kubín

Company ID: 00634905

Tax ID: 2020563754

VAT ID: SK2020563754

Legal form: contributory organization

Established by Deed of Foundation of Ministry of
Health SR no. 1970/1991-AV/VI-1 of 14.06.1991

Represented by: PhDr. Jozef Mintál, director

(hereinafter referred to as the „**Buyer**“)

Roche Slovensko, s.r.o.

Diagnostics Division

Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť
Staré Mesto 811 09

Ing. Zuzana Čumová

Head of Contract Management, Regulatory,
Quality and Safety. Compliance Officer
zuzana.cumova@roche.com

<http://www.roche.sk>

Tel.: +421 - 2 - 5710 3693

Fax: +421 - 2 - 5263 5214

(ďalej spolu ako „**zmluvné strany**“ alebo jednotlivo ako „**zmluvná strana**“)

I.

1.1 Dňa 02.06.2017 predávajúci a kupujúci uzavreli Zmluvu o predaji reagensí v zmysle § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný Zákonník v znení neskorších predpisov, ktorej predmetom je záväzok predávajúceho predávať kupujúcemu reagentie vymedzené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy na základe jednotlivých objednávok kupujúceho a záväzok kupujúceho prevziať od predávajúceho objednané reagentie a zaplatiť dohodnutú kúpnu cenu podľa tejto Zmluvy (ďalej len „**Zmluva**“).

II.

2.1 Zmluvné strany sa dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 12 mesiacov, a teda Zmluva sa skončí 02.06.2020.

III.

3.1 Kupujúci je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť predávajúcemu písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.

3.2 Tento Dodatok je platný dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami. Tento Dodatok nadobúda účinnosť účinnosť na 3.deň po doručení písomného oznámenia o zverejnení Zmluvy kupujúcim predávajúcemu.

IV.

4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.

4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.

4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom

(hereinafter jointly referred to as the “**Parties**” or individually as the “**Party**”)

I.

1.1 On 02.06.2017 the Seller and the Buyer entered into the Framework Agreement on Sale of Reagents under the provision of Section 409 of the Act. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as later amended, matter of which is the Seller’s obligation to sell the Reagents listed in Annex no. 1 to the Agreement to the Buyer pursuant to individual orders of the Buyer and obligation of the Buyer to take-over ordered Reagents from the Seller and pay purchase price pursuant to agreed conditions (hereinafter referred to as the “**Agreement**”).

II.

2.1 The Parties hereby agree the term of the Agreement is hereby extended for 12 months, and therefore the Agreement shall terminate on 02.06.2020.

III.

3.1 The Buyer shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and Amendment of some other acts and shall immediately submit the Buyer the written confirmation that the Amendment has been published.

3.2 This Amendment shall be valid upon its signature by both Parties and effective on 3rd day after the delivery of the written confirmation by the Buyer to the Seller that the Agreement was published according to law.

IV.

4.1 Other provisions of the Agreement shall not be affected by this Amendment.

4.2 This Amendment forms an integral part of the Agreement from the moment of its signing by both Parties and shall be attached to all counterparts of the Agreement.

4.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Agreement in Slovak and

<p>každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou má prednosť slovenská verzia Dodatku.</p>	<p>English version, of which each Party shall receive one. In any case of any discrepancy between Slovak and English version of this Agreement, the Slovak version shall prevail.</p>
<p>4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.</p>	<p>4.4 The Parties declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into this Amendment freely, with serious intentions and without duress and in witness thereof they attach their own signatures.</p>

V/ In: Bratislave, dňa/ on:

Roche Slovensko, s.r.o.

João Pedro Correia Carapeto,
prokurista/ proxy holder

Ing. Zuzana Čumová,
prokurista/ proxy holder

V/ In: Dolnom Kubíne, dňa/ on:

Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr. L. N. Jégého Dolný Kubín:

PhDr. Jozef Mintál
riaditeľ / director